

我們的基金會



OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 12, Feb. 2006



與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——
一種新的“全球網絡團體 Global Networking Groups”

扶輪行動團體

ROTARY ACTION GROUPS (RAG)

RRFC Dens

與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

注意：一種新的“全球網絡團體 Global Networking Groups”業已於2005年7月1日生效。

眾所周知的國際扶輪建構性計劃RI Structured Program中名為扶輪聯誼會團體Rotary Fellowship Groups業已從國際扶輪計劃RI Program中移開了。

從今以後，著重於休閒和職業的聯誼會將繼續留於目前稱做“扶輪聯誼會Rotary Fellowship”的項下，至於那些著重於服務的團體現在則將被稱為“扶輪社員行動團體(RAGs)”。

扶輪聯誼會與扶輪社員行動團體都不再列於扶輪建構性計劃實體之下，但仍然存在於一種新的“全球網絡團體Global Networking Groups”項下。這些組織的改變將於2005年7月1日生效。

在這個變化的背後其主要理由是要恢復扶輪聯誼會計劃重點於其原先所強調的聯誼，然而以行政組織架構來提供發展中的服務導向聯誼會的種類，將更益於支援他們首要重點的工作。

每一個全球網絡團體都有其各自有一套不同的策略方針；然而，這些策略方針不同之處是非常少的並且要符合各自團體特殊的定義。該傳統上和經過時間考驗價值的職業聯誼團體和休閒聯誼團體將仍留“聯誼

團體”範疇中。

如果和當國際扶輪決定繼小兒麻痺等疾病之後提出一個新團體計劃new corporate program時，屆時也許扶輪行動團體已發展出一個操作的品質而保管委員會將察見到值得支持的團體。說真格的，扶輪世界將是以很大興趣來注意他們。

一種扶輪社員行動團體(RAG)是一種扶輪社員的義工性質的聯誼會，而該聯誼會用來結合他們一起去執行國際服務計劃以促進扶輪的宗旨為目的。同時，扶輪社員行動團體必須獨自執行國際扶輪的活動，但是一定要與國際扶輪的政策協調一致，包括在使用扶輪徽章上。扶輪社員行動團體不可以運用於宣傳宗教信仰、政治議題、或者其他的組織。

※請參閱下一頁保管委員會主委戴甫靈提及扶輪聯誼會...與扶輪行動團體的發展的一篇文章

扶輪社員行動團體要有更多服務的導向(譬如牙醫相對於高爾夫球聯誼會)，並且所有現有的聯誼會FELLOWSHIPS都將於今年決定仍保留是一個聯誼會或經國際扶輪同意轉移至扶輪行動團體。

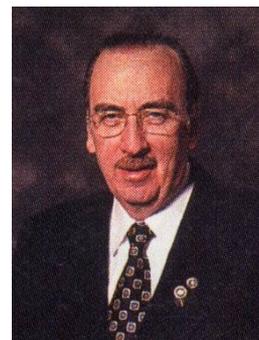
THE ROTARIAN ACTION GROUPS ARE MORE SERVICE ORIENTED (IE DENTAL VS. GOLFING FELLOWSHIP), AND ALL EXISTING FELLOWSHIPS WILL DECIDE THIS YEAR TO REMAIN A FELLOWSHIP OR MOVE TO A ROTARY ACTION GROUP WITH APPROVAL FROM THE RI BOARD.

保管委員會主委戴甫靈提及

扶輪聯誼會...與扶輪行動團體的發展

TRUSTEE CHAIRMAN DEVLYN SPEAKS TO ROTARY FELLOWSHIPS ... AND THE DEVELOPMENT OF RAGS (ROTARY ACTION GROUPS)

地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens譯 2006/1/9



當我見到扶輪家庭成員的興趣可能是一種嗜好、休閒活動、職業、人道、教育或保健相關的議題時，我在尋找出讓它們可以同時齊聚一堂共同提升扶輪的方法。這些方法之一就是要透過聯誼會使得更有意義並有某種程度的連續性。

我有一個幫助於扶輪聯誼會內擁有或者與許多保健相關議題之一的某人一起生活的扶輪社員的個人目標，以探索他們如何彼此獲益、支援、幫助、促進瞭解、採取行動等等來幫助他們自己和其他人。

我也想要幫助許多關於地雷、人口問題、識字、水資源議題等不錯的“特別興趣”中，擁有任何一個“特別興趣”的扶輪社員，同時他們也透過現有或新的聯誼會支持給他們自己擁有一起合作的機會。

我喜歡見到聯誼會如同“國際扶輪國際年會參與者”，是由不僅僅喜歡年復一年參與我們的國際年會外，他們也想要宣導出席國際年會是增進國際更加瞭解的一種極好方法的扶輪社員所組成。

我寧願看到一個喜歡分享有關聯合國工作資訊的那些扶輪社員的聯誼會。其他聯誼會可能是想要分享世界銀行、國際開發銀行、男女童子軍等等議題之一的人們。該基本的想法是要讓我們扶輪家庭裡那些擁有任何不錯的“特別興趣”的扶輪社員透過一個那裡可藉由網際網路和找出於我們國際年會齊聚的方法的聯誼會而一起合作。

我前不久發現了一群他們的“特別興趣”是想要幫助蒙古以及同樣感覺到要幫助高棉其他的扶輪社員。我自然地想到為什麼不是扶輪蒙古之友、高棉之友聯誼會。希望你們瞭解該想法。我不能讓我生活裡認為我們為什麼同樣在過去沒考慮到某些事物。

無論什麼休閒、職業、人道、教育、有關保健的或者任何不錯的“特別興趣”聯誼會，由於那是在我們的扶輪世界裡去找出任何我們必須考慮到種族、文化和宗教敏感的事務，因而讓我們總是記得扶輪是一個高度受尊重的國際組織。

以扶輪家庭現存的扶輪聯誼會從心臟整治、保護眼睛、小兒麻痺等疾病倖存者聯誼會為例子，來考慮成立其他處理糖尿病、癌症倖存者、C型肝炎等等聯誼會。

When I see members of The Family of Rotary with a Special Interest which might be a hobby, recreational activity, vocation, humanitarian, educational or health related issue, I look for ways that they might come together & at same time enhance Rotary. One of those ways that is more meaningful and with some degree of continuity is via Fellowships.

I have a personal goal of helping Rotarians that have or live with someone who has one of life's many health related issues coming together in Rotary Fellowships to explore how they might benefit, support, help one another, create awareness, take action, etc. to help themselves and others.

I also want to help Rotarians who have so many reputable "Special Interests" whether they be regarding landmines, population issues, literacy, water issues, etc. also having the opportunity of coming together to give themselves support via existing or new fellowships.

I like seeing Fellowships like that of Rotary International Convention Goers that is made up of Rotarians who not only like going to our Conventions year after year but they also want to promote Convention Attendance as a unique way to promote better International Understanding.

I'd like to see a fellowship of those Rotarians who like sharing information about the work of the United Nations. Other fellowships could be one of persons wanting to share information of the work of the World Bank, International Development Bank, Boy & Girl Scouts, etc., etc. The basic idea is to allow those Rotarians with any respectable "Special Interests" in Our Family of Rotary to come together via a Fellowship where they would communicate among one another via Internet & find ways of getting together at our Conventions, etc.

I recently found a group of Rotarians who have as their "special interest" to be involved in helping Mongolia and others who feel the same about helping Cambodia. I automatically thought of Why not a fellowship of Rotary Friends of Mongolia, another of Friends of Cambodia. Hope you see the idea. I can not for the life of me understand why we have not thought of something similar in the past.

Whatever the Fellowship, Recreational, Vocational, Educational, Health Related, or whatever respectable "Special Interest" we would always remember that Rotary is a highly respected international organization & for that reason whatever we do has to take into account the ethnic, cultural & religious sensitivities found in Our Rotary World.

Existing Rotary Fellowships from Repaired Hearts, Eye care, MS, Polio Survivors Fellowships are examples for The Family of Rotary to consider the forming others dealing with Diabetes, Cancer Survivors, Hepatitis C, etc.

現存的地雷、人口和艾滋病病毒相關的聯誼會更是擁有“特別興趣”的扶輪社員一起合作的例子。

做上面的所述種種，那是要扶輪藉由去適應變動的時代來進入它的第二世紀。不接受類型的改變，依我的個人意見那將完全會使我們走上其他已經長久被遺忘某些行業類似形式組織的後塵。

我希望你們收到有關我試圖幫助扶輪去發現讓扶輪社員有興趣留在扶輪裡種種創新的方法的資訊。而使你們能協助扶輪所有領導層級去瞭解宣導聯誼會、扶輪行動團體觀念以及任何我們現在或者將來就要宣佈召開讓他們那些很有意義的扶輪社員齊聚一起不錯的“特別興趣團體”的益處。

The existing Landmine, Population and HIV related fellowships are more examples of Rotarians of Special Interests coming together.

Doing the above is a Rotary coming into its second century by having adapted to Changing Times. Not accepting changes of the type I am mentioning in my personal opinion simply will make us go the route of other similar type organizations that like certain businesses have now been long forgotten.

I hope you get my message of trying to help Rotary in finding a variety of innovative ways to keep Rotarians interested in staying in Rotary. You can help Rotary at all levels to see the benefits of promoting the concept of Fellowships, Rotary Action Groups and whatever we might call now or in the future these well meaning Rotarians who would like to have their respectable "Special Interest Group" coming together.

全球網絡團體 Global Networking Groups

熱門問題選集

Frequently Asked Questions

地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens 譯 2006/1010

什麼是全球網絡團體，他們與國際扶輪建構性計劃如何不同？

在實施期間，全球網絡團體的新種類並不影響扶輪聯誼會或者扶輪社員行動團體的活動。建構性計劃被定義為“經由國際扶輪理事會所推薦給扶輪社與地區有組織的活動，包括了一種推薦架構與指南。”自從有扶輪聯誼會以來並不是基於一種扶輪社或地區層級的架構，而是由從許多不同扶輪社和地區來的個人所組成的，因此，它們並不符合這定義。這個全球網絡團體的新種類為兩種團體種類提供了一個特別適當位置，並被定義為“個別扶輪社員於國際基礎上有組織的著重於彼此分享有興趣的議題”(RCOP, 40.010)。

扶輪社員行動團體和扶輪聯誼會之間的差別是什麼？

扶輪社員行動團體 (RAG) 是一種扶輪社員的義工性質的聯誼會，而該聯誼會用來結合他們一起去執行國際服務計劃以促進扶輪的宗旨為目的。扶輪聯誼會是一種扶輪社員的團體聯合他們自己去從事一種職業或休閒的活動。

若是我的休閒或職業的團體也想要參與服務活動又會怎樣？

這個新的種類並沒打算防止扶輪聯誼會從事服務活動，或者防止扶輪社員行動團體去享受聯誼。在明年，每一個團體將被要求考慮它的主要的功能是什麼，並確認自己是適合什麼種類。它要於每一個團體最感興趣的議題中依照每一個新的打算滿足它各自種類的專門需要新的一套政策方針，來精確地評估它的分類。

What are Global Networking Groups and how are they different from RI Structured Programs?

In practical terms, the new category of Global Networking Groups does not affect the activities of Rotary Fellowships or Rotarian Action Groups. Structured Programs are defined as "organized activities recommended by the RI Board for clubs and districts that include a recommended framework and guidelines." Since fellowships are not based on a club or district-level structure, but rather are comprised of individuals from many different clubs and districts, they do not meet this definition. The new category of Global Networking Groups provides a specific niche for both group categories and is defined as "groups of individual Rotarians organized to focus on shared topics of interest on an international basis" (RCOP, 40.010).

What is the difference between a Rotarian Action Group and a Rotary Fellowship?

A Rotarian Action Group is a voluntary association of Rotarians formed for the purpose of conducting international service projects that advance the object of Rotary. A Rotary Fellowship is a group of Rotarians who unite themselves to pursue a vocational or recreational activity.

What if my recreational or vocational group also wishes to participate in service activities?

The new categories are not intended to discourage Rotary Fellowships from engaging in service activities, or to discourage Rotarian Action Groups from enjoying fellowship. Over the next year, each group will be asked to consider what its primary function is, and to identify itself as appropriate. It will be in every group's best interest to accurately assess its classification, as each new set of policies is intended to address the specific needs of its respective category.

遍及全球的潔淨飲用水計畫及藍色星球運動基金會

A WORLDWIDE Clean Drinking Water Project And The Blue Planet Run Foundation

一個15,000英哩環遊世界的世界競走競賽引起對缺乏安全飲用水的注意

A 15,000-mile World Foot Race around the world to bring attention to the lack of safe drinking water.

作者: George Jones, Centennial President, Rotary Club of Telluride

翻譯: 年度計畫基金策略顧問 SA—前總監許勝傑 PDG Archi, 2006/1/2

藍色星球運動基金會(BPRF)有一個廣大和潛在價值的憧憬。當我們缺乏對癌症、愛滋病或肌肉萎縮症的療法時——然而肯定的是，我們卻擁有對缺乏安全飲用水的解決方法。要解決這個狀況並沒有任何機械上或技術上的障礙。而真正缺乏的是要集中努力協同一致來終止該單一最大的疾病、死亡和經濟未開發的原因。

藍色星球運動基金會(BPRF)有兩個相互依存的部份：第一是，從2007年春天開始，募款的100天世界競走的競賽與第二是，挑選安全飲用水組織的計畫、執行募款支付和效果監督。

世界競走競賽是一個15,000英哩每年兩次環遊世界的接力競走來引起對缺乏安全的飲用水的注意。這樣的工作需要有詳細的遠見和規畫、先遣團隊和日復一日的國內後勤工作、市場、公關和官僚體系的批准等。除了最佳的跑者外，團隊還必須要有理事會、醫生、營養師、組織人員、司機、材料供應經理人、航空與海上運輸、通訊、以及攝影錄影團隊加上住宿、交通工具及各項供品。

要替飲用水計畫募款，該計畫透過附屬的競賽活動來籌募款項。顯著的收入來自電視及影片的版權、數位視訊影碟DVD和紀念品以及個人的捐獻。證實成功的案例將會加速促使公司行號和基金會的捐獻。

要給予2億人口的終生安全飲用水，藍色星球運動基金會(BPRF)必須規劃每年10,000~12,000淨水技劃——是一個龐大管理、執行和監控的工作。藍色星球運動基金會(BPRF)展望透過EBay形式的點對點的自我管理、網路架構的資源配置及控制系統，來砍掉傳統經常費用的浪費。各種計畫在執行、完成期間都將會被視察，並將年度的結果公佈於網頁上。新的計畫和非政府組織或非營利組織執行者的選擇將會建立在成功與失敗的驗證上。

經由國際扶輪和藍色星球運動基金會(BPRF)的合作，扶輪社員會由於媒體的曝光而獲益於社員與參與者的成長。再加上對根除小兒麻痺等疾病活動與其他服務計劃的成功，扶輪社員的正直與世界現況充滿了獨立監控和報告的需求。能自然的勝任。

The Blue Planet Run Foundation (BPRF) has a vision of enormous scope and possibility. While we lack a cure for cancer, aids or muscular dystrophy —yes, we do have the cure for the lack of safe drinking water. There are no mechanical or technological barriers to solving this condition. What is lacking is the concerted collective effort to end the single largest cause of sickness, death and economic underdevelopment.

BPRF has two interdependent parts: one, starting in Spring 2007, the 100-day WORLD FOOT RACE with funds raising and two, selection of safe drinking water organization projects, funds disbursement and monitoring of results.

The World Foot Race is a 15,000-mile biannual relay foot race around the world to bring attention to the lack of safe drinking water. The undertaking requires detailed foresight and planning, advance teams, and day-to-day coordination for in-country logistics, marketing, PR, and bureaucracy-challenged approvals. Besides excellent runners, teams must have directors, doctors, nutritionists, operations personnel, drivers, supply managers, air and ocean transport, communications, and film video teams plus accommodations, vehicles and supplies.

To fund the water projects the plan is to raise money through ancillary race activities. Obvious revenue sources are television and film rights, DVD and souvenir sales, and individual donations. Proven success will catalyze corporate and foundation giving.

To bring a lifetime of safe drinking water to 200 million people, the BPRF must scale to 10-12,000 water projects per year — a huge undertaking in management, implementation and monitoring. BPRF envisions slashing traditional overhead waste via an EBay type peer-to-peer self-managing, internet-based resource allocation and control system. Projects will be visited during implementation, completion, and annually with results posted on the web. New project and NGO/Nonprofit implementer selection will be based on verified success and failure.

With RI and BPR foundations' collaboration, Rotarians would benefit from media exposure and resulting membership and participation growth. Adding to the success of PolioPlus and other service projects, Rotarians' integrity and world presence fills the need for independent monitoring and reporting. A natural fit.

希望能夠對兩億人口提供終生的安全飲用水。

Hopefully to bring a lifetime of safe drinking water to 200 million people.



為何我是一位扶輪社員？

Why I am a Rotarian

作者：克利佛·陶德曼

國際扶輪 1992-93 年度社長

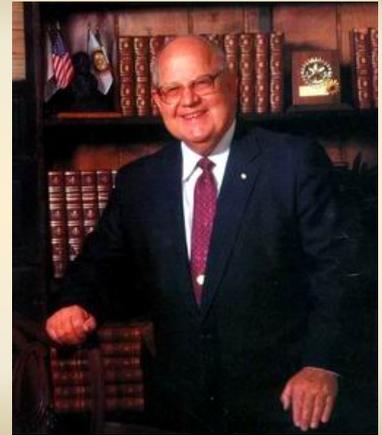
美國加州 Moraga 扶輪社社員

Clifford L. Dochterman

President, Rotary International, 1992-93

Member of the Rotary Club of Moraga, California, U.S.A.

翻譯：年度計劃基金策略顧問SA—前總監許勝傑PDG Archi, 2006/1/2



以一個單字而言，扶輪代表“機會”。透過扶輪的社員資格，你可以發掘眾多的機會來提升你的生活及充實家人及親友的生活。

透過扶輪的魅力，有許多友誼的機會是建立在你從未謀面的世界各地的人們。有許多機會可以與其他人分享共同信念和服務的哲學，卻不會有任何個人利益的回報。

有許多的機會我們可以與我們崇高尊敬的社區領導人一同工作。也有機會透過視聽有趣的節目和享受每週例會的時光來伸展你的視野。更有很多機會代表你的專業並展示你每日工作的高道德標準。

有機會旅行到世界的各個角落並找尋一扇敞開的門並一種熱誠歡迎而來到扶輪聯誼的嶄新世界。有機會透過扶輪的服務計畫之重要而崇高活動的成就，使世上微小的你而真正有價值。除了你所知道某人某處需要幫忙且你也採取行動所得喜悅的回報之外，你也有機會接觸你成千上萬未曾謀面人們的生活。有機會藉由扶輪基金會強而有力的工作來參與尋覓世界和平與親善。

最後，全部的機會總和成為一個結論：扶輪幫助你成為一位更好的人且使你的生活品質逐漸豐富且更有意義。當所有這些機會來敲你的門時，那是一個多麼美好的經驗—只因為你是一位扶輪社員。

In a single word, Rotary means "opportunities." Through Rotary membership, you can discover dozens of opportunities to enhance your life and enrich the lives of family and friends.

There may be opportunities to establish close friendships with individuals around the world whom you would never have met, except through the magic of Rotary. There are opportunities to share with many others a common belief and philosophy of service, without any thought of personal return.

There are opportunities to work side-by-side with other community leaders whom we highly respect. There are opportunities to stretch your horizons by listening to interesting programs and enjoying the good times at the weekly meetings. There are opportunities to represent your profession and demonstrate how high ethical standards are a vital part of your day-to-day occupation.

There are opportunities to travel into virtually every land and find an open door and a cordial welcome to a totally new world of Rotary fellowship. There are opportunities to make your small part in the world really count through the achievements of the great and noble activities of Rotary's programs of service. There are opportunities to touch the lives of thousands of people whom you will never know, except through the rewarding glow of satisfaction which comes from knowing that somewhere, someone needed your help, and you took the time to do something. There are opportunities to join in the search for world peace and goodwill through the dynamic work of The Rotary Foundation.

And finally, all of these opportunities add up to one conclusion: Rotary helps you become a better person and makes the quality of your own life just a little richer and more meaningful. What a wonderful experience it is to have all of these opportunities knocking at your door—just because you are a Rotarian.

1988~89 年度第一名女性加入扶輪

社員資格規定的改變始於 1978，當時加州的一個扶輪社在准許兩名女性入社成為社員後，對扶輪僅限男性的規定提出挑戰。因為該社違反國際扶輪章程，社證就被撤銷。該社即向加州的法院提出告訴。1983 年加州的一審法院裁決扶輪的社員資格政策不違反加州法律。1986 年加州上訴法院做出與下級法院相反的決定。加州最高法院拒審此案，因此上訴案呈至美國最高法院。1987 年扶輪遵守美國最高法院判決“允許美國境內的扶輪社核准合格的女性入社成為扶輪社員”。1988~89 年度第一名女性加入扶輪。



一個扶輪社主講人節目限制其扶輪演講為每年八次

A CLUB SPEAKER PROGRAM LIMITS ITS ROTARY PRESENTATIONS TO 8 PER YEAR

(國際扶輪/扶輪基金會認為無聊、多餘)

(RI/TRF CALLED BORING, REDUNDANT)

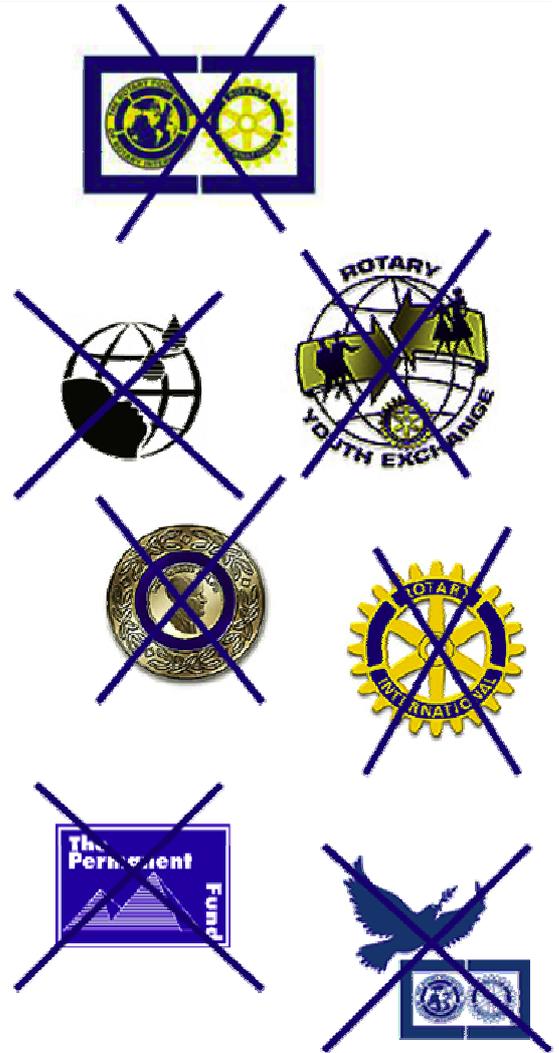
翻譯：年度計劃基金策略顧問SA—前總監許勝傑PDG Archi, 2006/12

“...節目委員會委員的任務是要有一個有活力、國際水準的扶輪主講人節目...來幫助招募並防止流失我們的社員。要達成這項任務，節目委員會要對於演講人的類型與節目的主旨來設定標準與目標。我們要增加符合這些目標的節目數量，某種程度上要透過減少強調扶論的節目的數量。

過去，扶輪簡報似乎是過多(年復一年的簡報毫無新的資訊)且佔據主講人的節目。例如，在2004年的前六個月，有一半的演說，共有13個是扶輪主題像是扶輪青年領袖營RYLA、交換學生、基金會等等。儘管這些計畫是我們扶輪社重要的一部份，但委員會要認為當涉及到主講人時，提供給社員更多變化的演講這是我們的職責。

“... The program committee members' mission is to have a vibrant, world-class Rotary speaker program ...that helps recruit and retain our members. To fulfill that mission, the program committee has set criteria and goals regarding the type of speakers and the subject matter of our programs. We are increasing the number of programs that fit those goals, in part by reducing the number of Rotary-focused programs.

In the past, Rotary presentations tended to be redundant (presented year after year without giving new information) and to dominate the speaker program. For example, in the first 6 months of 2004, half of the talks, 13 in all, were Rotary topics such as RYLA, exchange students, foundation, etc. While these projects are a vital part of our club, the committee feels it is our job to offer more variety to the members when it comes to speakers.



...就其本身而論，委員會對於一年期間扶輪的特殊節目已經採用以下標準 ...”

扶輪的特殊節目將會限制至每年8個節目：

- 必須的扶輪社的年會(1) (※註：選舉職員、理事)
- 每季的社務行政會議(4)
- 募款(1)
- 其他(例如：交換學生、扶輪青年領袖營RYLA、基金會.....等等) (2)

... As such, the committee has adopted the following criteria for Rotary specific programs in any given year ...”

Rotary-specific programs should be limited to 8 programs per year:

- Required annual meeting (1)
- Quarterly assemblies (4)
- Fund Raiser (1)
- Other (e.g., Exchange student, RYLA, Foundation, etc.) (2)

鉅額捐獻

MAJOR GIFTS

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2006/1/8

在扶輪的歷史記載中，扶輪基金會一直都收到鉅額捐獻，然而 1996 年永久基金運動開始實施以來業已積極累積出鉅額捐獻的成果。

扶輪基金會(TRF)所規定的鉅額捐獻的金額是美金 1 萬元或以上。

鉅額捐獻端賴捐款人之意願並且配合扶輪基金會之需要及使命。大部份扶輪基金地帶顧問們深信他們的努力最好用於與了解基金計劃及使命的捐款人一起合作。以及他們覺得如果一位事先不與扶輪基金會有關係的人那是不可能提供鉅額捐獻的。

扶輪鉅額捐獻勸募人員深信鉅額捐獻的過程必須是以“捐款人為中心”。換言之，他們覺得他們必需幫助扶輪社員及其他的人來完成他們與扶輪基金博愛目標的一致性。

一項博愛目標的完成可藉由對永久基金作一種託付遺產給扶輪的方式，可以對一個特定的計劃例如根除小兒麻痺等疾病作一種有意義的捐贈，一種冠名捐贈，或是一種年度計劃基金挑戰性捐款。

The Rotary Foundation has received major gifts throughout its history and has been actively developing a major gifts effort since 1996, when the Permanent Fund Initiative (PFI) was launched.

The Rotary Foundation (TRF) defines a major gift as a gift of US\$10,000 or more.

A major gifts depends on matching a donor's interest with the mission and needs of the Rotary Foundation. Most TRF zone advisors believe their energies are best spent working with donors who are knowledgeable about the Foundation's programs and mission. And feel that someone who does not have a pre-existing relationship with TRF is unlikely to make a major gift.

Rotary solicitors believe the major gift process must be “donor-centric.” In other words, they feel they must help Rotarians and others accomplish their philanthropic goals in conjunction with The Rotary Foundation's programs.

The fulfillment of a philanthropic goal may be to leave a legacy to Rotary by making a gift to the Permanent Fund, making a significant gift to a special cause like PolioPlus, a named endowment, or a challenge gift for the Annual Programs Fund.

2005 年 12 月扶輪基金保管委員會決議

Action Taken by the Trustees of The Rotary Foundation,

October 2005

鉅額捐獻人所關心表揚的方式，那個星鑽獎章是無法區分-那些對基金會一次捐贈與那些立遺囑或其他房地產規劃對基金會已作承諾，因此保管委員會授權研擬及實施區分兩種捐贈人可配帶式的表彰。

Recognizing the concern expressed by Major Donors that diamond circle pins do not distinguish between those who have made outright gifts to the Foundation and those who have made a commitment to the Foundation in their will or other estate plans, the Trustees authorized the development and implementation of wearable recognition that will provide greater distinction between the two groups of donors.



上面鉅額捐獻和/或遺贈協會獎將成為歷史而新的獎將以每一種類來設計。

The above major donor and/or bequest society award will become history as new awards will be designed for each category.

大部份的地區沒有前受獎人聯誼會

Most districts do not have an Alumni Association

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2006/1/8

請你鼓勵你們的前受獎人，創立一個前受獎人聯誼會？

前受獎人聯誼會之定義：

每一個地區，或是單一地域或國家，都被鼓勵在該地區、地域或國家為所有仍在世的扶輪基金會前受獎人成立聯誼會。

這個前受獎人聯誼會服務的目的如下：

- 扶輪社員的來源
- 支援扶輪的計劃，譬如：出國或返國之獎學生訓練或諮詢，或幫助社區服務計劃。
- 提供扶輪社及地區演講及計劃。
- 幫助國際扶輪及扶輪基金會在創造及支援國際親善任務時之公關活動
- 財務支持扶輪基金會計劃之來源
- 傑出男女團體驕傲與認同感

第 15 地帶扶輪前受獎人協調人
2370 地區 John Ortengren

Would you encourage your Alumni to initiate an Alumni Association?

ALUMNI ASSOCIATION DEFINED:

Each district, either singly or by regions or nations, is encouraged to establish an Association of all living Rotary Foundation Alumni in that district, region or nation.

The purposes to be served by these Alumni Associations:

- A source of members for Rotary Clubs.
- Support for Rotary programs, e.g., to orient and counsel outbound or returning Scholars, to help with community service projects.
- Provide addresses and programs for Rotary Clubs and Districts.
- Help for the public relations of RI and The Rotary Foundation in creating and sustaining international good will.
- A source of financial support for the Foundation programs.
- A sense of pride in and identification with an outstanding group of men and women.

John Ortengren, D2370
RFAC Zone 15

經由人道獎助金以建立重大的公關

Building Great Relationship through Humanitarian Grants

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2006/1/8

由於距離如此時常干擾著獎助金，大多數個人的交往及接觸常常是不可能的，但這個特別的計劃業已有一種非凡的成功。我已注意到那是在地主社與贊助社間優良的交往，地主與贊助者數度至彼此的扶輪社拜訪以及在地主與贊助社區內好的新聞報導。

如果符合一個人道的需求及扶輪已被肯定，那是件重大的成就，但是最重要的一件事情即這個獎助金真正的落實於扶輪基金的使命及世界了解與和平。我們能如何幫忙且贏得墨西哥 Nuevo Casas 居民的友誼？這項成果由於大家的努力而獲得，是非常值得的。

2002-05 年度 5470 地區前地區扶輪基金會與獎助金小組
委員會主委 Richard A. Foster

Great personal communication and contact is not often possible due to the distances so often involved with grants, but this particular project has been a smashing success. I've watched good communication between host and sponsor clubs, several visits by host and sponsors to each other's clubs and excellent press coverage in both the host and sponsoring communities.

It is great that a humanitarian need has been met and that Rotary has been given credit for it, but the most important thing is that this grant is really living the Foundation's Mission of World Understanding and Peace. How can we help but to be friends with the citizens of Nuevo Casas Grandes, Mexico and them with us? The efforts made by many to make this a successful project were well worth it.

Richard A. Foster, D5470
Past DRFC & DGSC Chairman (2002-05)

國際扶輪基金會找尋世界和平獎學金之冠名捐贈

TRF SEEKS NAMED AND ENDOWED GIFTS FOR WORLD PEACE FELLOWSHIPS

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2006/1/8

扶輪基金保管委員通過了一項新計劃來支持扶輪中心計劃。扶輪國際和平及衝突之解決研究中心已被確認為扶輪基金會最崇高的教育計劃。以最初幾屆的世界獎學生的入學，大家一致認為該計劃不再只是夢想而是一種會產生實際成果的計劃。在 2015 年 6 月 30 日之前將經由找尋冠名與捐贈捐款與承諾的一種新的扶輪基金，來確保該計劃未來之財源，以便足夠支付扶輪世界和平獎學金計劃所累計的金額美金 9,500 萬元。

這個長期基金開發計劃主要著重於尋找、培養並保證鉅額捐獻的金額要在美金 50 萬元或以上。然而地區仍然受到鼓勵繼續捐贈地區指定基金(DDF)成為扶輪中心之和平建造地區。該計劃將建立於扶輪基金發展之成果，包括該動力源自每位扶輪社員，每年訊息。到目前為止，除了地區指定基金(DDF)之外，已超過美金壹仟零壹拾萬元之捐款或承諾支持扶輪世界和平獎助金。

有關這方面的新聞是由扶輪基金保管委員會主委戴甫靈 Frank Devlyn 在與 2005 年 11 月 5 日在聯合國的扶輪日共同主辦一次特別的扶輪世界和平之晚餐會上與大家所分享的。保管委員會的主委當選人季愛雅也在 2005 年 11 月 6 日加州大學柏克萊校區的一次特別早午餐會上強調該計劃。其他有關通訊、主要活動、訓練、捐獻人活動及冠名的機會等訊息將會陸續於短期內提供。假如你知道有位扶輪社員可能有意願以一種有意義方式來支持扶輪中心時請與 Eric Schmelling 聯繫，其郵件地址為 schmelle@rotaryintl.org。

Trustees approve new plan to support the Rotary Centers Program. The Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution has been identified as the highest educational priority for The Rotary Foundation. With the matriculation of the first few classes of Rotary World Fellows, this program is no longer a dream but is a program producing tangible results. The financial future of the program will be secured through a new initiative of The Rotary Foundation which seeks named and endowed gifts and commitments worth a cumulative amount of US\$95 million to cover Rotary World Peace Fellowship program expenses by 30 June 2015.

The long-term fund development plan focuses on identifying, cultivating and securing major gifts at or above US\$500,000. Districts, however, will be encouraged to continue donating District Designated Funds (DDF) to become Rotary Centers Peacebuilder Districts. The plan builds on the Foundation's fund development efforts, including the momentum gained with the Every Rotarian, Every Year message. Over US\$10.1 million, excluding DDF, has been given or committed to support Rotary World Peace Fellowships thus far.

News of the plan was shared by Trustee Chairman Frank J. Devlyn during a special Rotary World Peace dinner held in conjunction with Rotary Day at the UN on 5 November 2005. Trustee Chairman-elect Luis Vicente Giay also highlighted the plan during a special brunch at the University of California Berkeley, on 6 November 2005.

Additional information on communications, major events, training, donor relation activities and naming opportunities will be forthcoming shortly. Please contact: Eric Schmelling at schmelle@rotaryintl.org with any questions or if you know a Rotarian who might be interested in supporting the Rotary Centers in a significant way.

工作目標於

Working Toward . . .

哪兒有戰爭，要去調解、解決衝突並尋求和平；哪兒有不調和，要去尋求了解；哪兒有飢荒，要去確保所需之糧食；哪兒有有疾病，要去作健康保健；哪兒有文盲，要去教育；哪兒有環境污染問題，要去保存及管理；哪兒有貧窮，要維持經濟的開發。

Mediation, conflict resolution, and peace where there is war, understanding where there is disharmony, food security where there is hunger, health care where there is disease, education where there is illiteracy, conservation where there is environmental degradation, sustainable economic development where there is poverty.

貴地區是否甄選出一位當地扶輪基金會“全球前人道服務獎”？

Has your district chosen a local TRF “Global Service to Humanity Award?”

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2006/1/8

全球超過 500 個地區，如果每一個地區調查他們扶輪基金前受獎人之資料庫，然後每年選出一位當地的代表出席他們的地區年會接受表揚為地區扶輪基金會“全球人道服務獎”那豈不是件佳事？

你是否知道地區扶輪基金委員會及其主委？你們都知道地區扶輪基金委員會有七個小組委員會（而扶輪基金會正在籌劃另一個世界和平獎學金）。請參見插入資料。

地區扶輪基金委員會中有 4 個小組委員會直接與扶輪前受獎人有關

將該獎項列入貴地區計畫中

如果你們由貴地區從事提名甄選活動將會發生三件很好的事：

1. 你將協助貴地區更加了解前受獎人的重要性並要瞭解他們是誰。
2. 你將把失聯的前受獎人的名字加在你地區的資料庫中。
3. 以及最後扶輪基金會獲得更多人知道與扶輪基金會的捐獻，最終將會等同更多的人參與我們的計劃。

全球前受獎人人道服務獎係由扶輪基金保管委員會所首創，用來表揚傑出的前受獎人，因他們經由對人道的服務，對世界了解與和平有所貢獻，而他們傑出的成就或職場上可以增強其專業領域的智識或職場上的技能。

保管委員會表揚卓越的前受獎人始於 1995-96 年度。雖然其標準及獎項的名稱從以前以來就有所變更，但每年總頒贈一個獎項。

或許貴地區的提名人選將會獲得下一個國際....”全球前受獎人人道服務獎”

With over 500 districts worldwide, wouldn't it be wonderful if each district researched their Foundation Alumni database and then selected each and every year a local representative to be honored at their District Conference with the District's Rotary Foundation: “Global Service to Humanity Award?”

Are you aware of the District Rotary Foundation Committee (DRFC) and its Chairman? You all know that the DRFC has seven sub-committees (and TRF is contemplating another — World Peace Fellows). See insert.

Four of those DRFC subcommittees directly relate to Foundation Alumni

SCHEDULE THE AWARD IN YOUR DISTRICT

Three very good things happen if you campaign for nominations from your district:

1. You will help your district to become MORE aware of the importance of Alumni and who they are.
2. You will be able to add "lost" Alumni names to your district's database
3. And eventually TRF programs receive more awareness and TRF contributions, which eventually equates to greater participation in our programs.

The Global Alumni Service to Humanity Award was created by The Rotary Foundation Trustees to honor outstanding alumni who have contributed to greater understanding and peace through service to humanity, and whose significant achievements have either enriched their profession or vocation.

Trustee awards to prominent alumni began in 1995-96. Although criteria and award titles have changed over the years, one award currently is given each year.

Perhaps your district's nominee will be the next to receive the international.... “Global Alumni Service to Humanity Award”

地區扶輪基金委員會之架構(DRFC)

1. 年度基金小組委員會 (APF)
2. 永久基金小姐委員會 (PF)
3. 小兒麻痺等疾病小組委員會
4. 團體研究交換小組委員會 (GSC)
5. 大使獎學金小組委員會
6. 獎助金小組委員會(DGSC)
(地區簡易獎助金[DSG]是屬於獎助金小組委員會)
7. 前受獎人小組委員會
8. 世界和平獎學金(WPF)小組委員會

Structure of the District Rotary Foundation Committee (DRFC)

1. Annual Fund Subcommittee (APF)
2. Permanent Fund Subcommittee (PF)
3. Polio Subcommittee
4. Group Study Exchange Subcommittee (GSE)
5. Scholarship Subcommittee
6. Grants Subcommittee (DGSC)
(District Simplified Grants [DSG] is considered a subcommittee of the DGSC)
7. Alumni Subcommittee
8. World Peace Fellows (WPF) Subcommittee

保羅·哈里斯格言

WHAT PAUL HARRIS SAID...

地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens譯 2006/1/4

“扶輪標準的主張與維護以及提昇理想的重要性是不能被過度高估的(它是要能達到的)。

雖然，在扶輪倫理蒼穹上的希望星辰必須燦爛高舉。

然而，它卻不能舉得過高。

願高舉到足以讓世人經常對一些事物努力不懈。”

1912年9月扶輪月刊

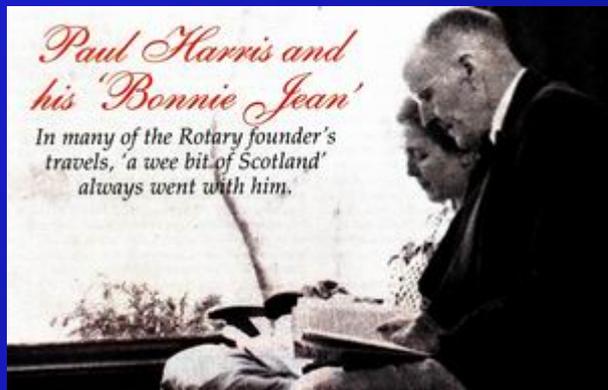
"The importance of placing and maintaining Rotary standards and ideals aloft cannot be overestimated.

The star of hope in the Rotary ethical firmament must be high.

It is hardly possible for it to be too high.

May it be high enough so that there will always be something to strive for."

Paul Harris
in *The Rotarian*,
September 1912



*In many of the Rotary founder's travels,
'a wee bit of Scotland' always went with him.*

在扶輪創始人出差之旅中，
總有「那麼點蘇格蘭」隨伴左右

“漂亮寶貝珍”*Bonnie Jean*，保羅經常這麼稱呼她，就這麼成為他的妻子，陪伴他37年，協助他實現“世界各地皆有扶輪”*Rotary the World Over*的夢想。這對夫婦雖然沒有子嗣，他們對他們的“認養家庭”*Adopted family*的發展卻扮演重大的角色。他們倆個一起看著扶輪成長，範圍跨出了北美洲，特別是在蘇格蘭的成長。

國際扶輪1990-91年度社長柯斯達 Paulo V C Costa 說：

“我相信扶輪依賴我們每一人所下的決心與努力，扶輪呼喚我們要成為：善言的信使，良種的散播者，自然的防衛者，與和平的建築師。”

Paulo V.C. Costa, President, R.I., 1990-91

"I believe that Rotary depends on the determined efforts of each one of us, and that it calls us to be the messengers of the good word; the sowers of the good seed; the defenders of nature; and the architects of peace."

對扶輪社員而言，

和平不僅是文字而是一種哲理。

*For Rotarians, peace is more than a
word – it's a philosophy.*

基金會表彰點數

Foundation Recognition Points (FRP's)

一位保羅哈理斯之友（即有 1000 美元，或更多個人表彰存額的個人）每次增加對基金會捐獻可獲得**個人表彰存額**（personal recognition credit），並可獲得相等金額的**基金會表彰點數** Foundation Recognition Points (FRP's)，可用來轉移給另一個人。他只有在他本人捐獻給基金會捐獻下才可獲得這些點數，如果另一個扶輪社，地區或另一個人捐款提名他為受獎人，他可獲得表彰存額，但是不會獲得表彰點數，因為他不是捐款人。

此外，在捐款人轉移基金會表彰點數給另一個人時，他的基金會表彰總共點數會依他所轉移的點數減少，但是，他的個人表彰總共點數不會減少。這是他累積的個人表彰總共點數。

又，在 1997 及 1998 年 6 月扶輪年度結束時，扶輪基金會保管委員會曾限定 2 年未用的基金會表彰點數過期無效（即 1995 年 6 月前捐款所獲，1997 年 6 月到期未用的基金會表彰點數，及 1995 年 6 月到 1997 年 6 月捐款，至 1998 年 6 月到期未用的基金會表彰點數即屬無效）雖然基金會表彰點數已取消過期無效的限制，但是曾到期不用已屬無效的點數不予恢復再用。

因為以上原因，在提出轉移要求時，應先查詢“基金會表彰點數 Foundation Recognition Pts”那一欄，而不是查詢捐款人個人“表彰金額 Recognition Amount”那一欄，以便確定捐款人有多少點數可轉讓另一個人，是十分重要。

扶輪社捐款時所產生的基金會表彰點數 FRP's 是顯現於扶輪社捐款總額。一如個人，該基金會表彰點數可以在捐款時或事後任何時間轉移。如同個人的基金會表彰點數，你必須查閱基金會表彰點數 Foundation Recognition Pts 欄，以便決定該扶輪社可轉讓點數的總數。

An existing Paul Harris Fellow (i.e. an individual who has \$1,000.00 or more in personal recognition credit) receives personal recognition credit for each additional contribution he makes to The Rotary Foundation, and also receives an equal amount of Foundation Recognition Points (FRP's), which he can transfer to another individual. He receives FRP's only for contributions he personally makes. If the club, district, or another individual makes a contribution and names him as the recipient, he will receive recognition credit, but will not receive FRP's because he is not the donor of the contribution.

Additionally, when the donor transfers FRP's to another individual, his FRP total decreases by the amount he has transferred. However, his personal recognition total will never decrease. This is his cumulative personal recognition total.

Also, during the Rotary Years ending June 1997 and 1998, the Trustees of the Rotary Foundation “expired” unused FRP's which were over two years old (i.e. unallocated FRP's from contributions made prior to June 1995 expired in June 1997, and unallocated FRP's from contributions made between July 1995 and June 1996 expired in June 1998.) Though FRP's no longer expire, the FRP's which have expired will not be reinstated.

For these reasons, it is important to consult the column titled “Foundation Recognition Pts” rather than the donor's personal “Recognition Amount” when preparing transfer requests in order to see how many points the donor can transfer to another individual.

Club contributions generate FRP's in the amount of the club contribution. As with individuals, the FRP's can be transferred at the time of the contribution or any time thereafter. As with individuals' FRP's you need to consult the “Foundation Recognition Pts” column in order to determine the amount of points that the club has available to transfer.



扶輪基金會的基金會表彰點數問答

Foundation Recognition Points (FRP's)

Q & A

基金會表彰點數用來做什麼？

「**基金會表彰點數**」 Foundation Recognition Points (FRP's) (前稱「**可用存額**」 Available Credit) 是貨幣金額可以從一個帳戶轉讓到另一帳戶以增加個人(扶輪社員／非社員)的保羅哈理斯之友表彰金額。「**基金會表彰點數**」僅可轉移至(扶輪社員／非社員)個人的帳戶。「**基金會表彰點數**」不可轉移至扶輪社的帳戶。

如何轉移「基金會表彰點數」？

不論何時轉移「**基金會表彰點數**」，請每次填妥一份請求轉移的「**表彰轉移表**」(Recognition Transfer form)，把此表郵寄或傳真至扶輪基金會。如需幫助填表或有問題請聯絡基金會代表。

個人帳戶

「**基金會表彰點數**」(前稱可用存額)乃是指個人帳戶增加到達 1000 美元之後產生的點數。此一首筆 1000 元可從轉移存額，個人捐款或二者合併獲致。在初筆 1000 美元後，帳戶持有者個人捐出的每一塊錢，基金會給予同額「**基金會表彰點數**」，祇有本人的捐獻才能產生「**基金會表彰點數**」。

「**基金會表彰點數**」不可從轉入個人帳戶的轉移產生。這些點數僅可轉移至另一個個人的帳戶。不可轉移回到原先已產生這些點數的帳戶。亦不可轉移入扶輪社帳戶。

例如：Joe Smith 有 1 個 1000 美元表彰金額，他決定再捐 250 美元給扶輪基金會，他的表彰金額會增加 250 美元，達到 1,250 美元，並且獲得 250 「**基金會表彰點數**」。

Joe Smith 為了給他太太一個驚喜，要讓她成為保羅哈理斯之友，他可以用他所得的 250 美元「**基金會表彰點數**」建立她的帳戶。Joe 可填妥表彰轉移表寄去或傳真給扶輪基金會，轉移完成後，Joe 會有 1250 美元的表彰金額，但他已沒有「**基金會表彰點數**」，他太太會有 250 美元的表彰金額。

扶輪社帳戶

在扶輪社捐款給扶輪基金會(扶輪社本身是捐款的捐獻人)時，基金會會給扶輪社所捐每一塊錢相等的「**基金會表彰點數**」，這些點數僅可轉移至一個個人帳戶(扶輪社員／非社員)，不可轉移至另一個扶輪社的帳戶

What are Foundation Recognition Points used for?

“**Foundation Recognition Points**” (formerly known as Available Credits) are dollar amounts that can be transferred from one account to another to increase an individual's (Rotarian/ non-Rotarian) Paul Harris Fellow recognition amount. “**Foundation Recognition Points**” can only be transferred into an individual account (Rotarian/non-Rotarian). “**Foundation Recognition Points**” can never be transferred into a rotary club's account.

How to transfer “Foundation Recognition Points”:

Whenever transferring “**Foundation Recognition Points**” please complete a “**Recognition Transfer**” form for each transfer that you are requesting. The “**Recognition Transfer**” form can be mailed or faxed to the Foundation. For help or questions on completing the form, please contact your Foundation Representative.

For individual accounts:

“**Foundation Recognition Points**” (formerly known as Available Credit) are points that accrue after an individual's account reaches 1,000.00. This initial \$1,000.00 can be obtained by transfer of credits, personal gifts or a combination of both. Each dollar that the account holder personally donates, after the initial \$1,000.00, the Foundation matches with “**Foundation Recognition Points.**” Only personal giving can generate “**Foundation Recognition Points.**”

“**Foundation Recognition Points**” cannot be accrued from transfers made into an individual's account. These points can only be transferred into another individual's account. They cannot be transferred back into the account from which they have accrued. They cannot be transferred into a club's account.

Example: Joe Smith has a recognition amount of \$1,000.00. He then decides to give another \$250.00 to The Rotary Foundation. His recognition amount will increase by \$250.00 to \$1,250.00 and he will then have accrued 250 “**Foundation recognition Points.**”

Joe Smith, as a surprise for his wife, would like to make her a Paul Harris Fellow. He will start building her account beginning with the \$250.00 “**Foundation Recognition Points**” than he has accrued. Joe completes a “**Recognition Transfer**” form and mails/faxes it to The Rotary Foundation. After the transfer has been completed. Joe Smith will have a recognition amount of \$1,250.00. He will have 40.00 “**Foundation Recognition Points.**” His wife will now have a recognition amount of \$250.00.

For club accounts:

When a rotary club makes a contribution to the Rotary Foundation (when the club itself is the donor of the gift), the foundation matches each dollar that the club gives with “**Foundation Recognition Points.**” These points can only be transferred into an individual's account (Rotarian/non-Rotarian). They cannot be transferred into another club's account.

Every Rotarian, 每位扶輪社員，每年 Every Year

你捐給國際扶輪扶輪基金會的年度捐獻，透過無數地方性、全國性、及國際性的人道教育、及文化計畫幫助促進世界瞭解與和平。想想看，如果每位扶輪社員每年各捐獻 100 美元，可以成就多少事。



\$100

可以為泰國飽受剝削風險的兩位年輕婦女支付食物、教育、及醫療花費達一整個月之久

\$100

可以為印度超過 150 名兒童購買小兒麻痺疫苗



\$100

可以為宏都拉斯一名罹患愛滋病的兒童購買醫藥長達 5 個月左右

今天就請上網至 www.rotary.org 線上捐獻年度計畫基金。如欲瞭解更詳細的資訊，請電郵寄至 everyrotarianeveryyear@rotaryintl.org 或傳真至：847-328-5260；或電洽：847-866-3352

「每位扶輪社員，每年」(Every Rotarian, Every Year) 努力鼓勵全世界扶輪社員完全參與扶輪基金會。經扶輪基金會保管委員會及國際扶輪理事會認可，「每位扶輪社員，每年」計畫的目的有兩方面：

- 鼓勵每位扶輪社員，每年參與一個真正改善世界的扶輪基金會人道計畫或教育計畫；
- 鼓勵每位扶輪社員捐獻扶輪基金會年度計畫基金(Annual Program Fund)，每年。

國際扶輪扶輪基金會，自有史以來，一直以致力因應人類遭逢的種種挑戰為傲。扶輪社員透過義工服務的精神及樂善好施的哲學，心繫扶輪基金會的使命去根除小兒麻痺與促進其全世界之人道、教育，及文化交流計畫。身為在全世界行善的全球領袖，他們一起合作以有意義的方式改變許多人的生活；他們在隔閡的人們之間充當橋樑，以促進世界瞭解與和平。

我們希望每位扶輪社員利用此一機會參加他們的扶輪基金會，並且幫助扶輪基金會許多美好的計畫得以成長及維持。每位扶輪社員，每年慷慨支持年度計畫基金是推動扶輪基金會各種改善生活計畫的關鍵。這些計畫藉由解決衝突、捍衛人權、根除疾病、餵養饑民、及教育兒童與成人等方法幫忙重建貧困的社區與國家。

為協助扶輪社與地區達成目標，每一個月我們將會刊登一些新的資訊及資料。捐獻年度計畫基金可確保所有的人都有更光明的未來。想想看若是每位扶輪社員，每年都參加捐獻扶輪基金會，我們可以多做多少善事。